

# Varias líneas euskéricas en un manuscrito ulzamés del siglo XVI

Por A. IRIGARAY

Entre las páginas de una causa por preeminencias en la Iglesia de Iraizoz (Ulzama) que se guarda en el Archivo de la Diputación Foral, me envía amablemente su Director don Florencio IDOATE, la fotocopia de una que contiene varias líneas en Vascuence, inéditas y del siglo XVI, por lo que encierran indudable interés.

El castellano de la declaración es el que corresponde a la fecha del documento, con algunas concordancias incorrectas (*en las demás honores —preferiendo y a quienes— que decían (?) platicando*); varias abreviaturas inseguras se anotan en mi copia, así como los nombres euskéricos *Michelco-olitena*, y *martieco* Elgorriarena, diminutivos de *Michel* y *Martie*.

La frase *...çarrac çarrainchu* (*zarr aintzu... zarr antzo*) se puede traducir *...los viejos al viejo estilo*. Las frases *...Jaynco laudatu* (*...laudatua*) *dela gure Errian es* (*ez*) *paytugu pendenciaric Eliçaco gauçætan* (*...gauzetan*) *baycica* (*baizikan*) *çarrenac çarraynchu* *Eta ofraçen baicara... son claras; entre parentesis las formas modernas. Traducimos =...sea Dios alabado en nuestro pueblo puesto que no tenemos pendencias en las cosas de Iglesia sino que los más viejos al viejo estilo y nos ofrecemos...* (la frase no parece completa).

## Lectura de la adjunta serocopia del Manuscrito sobre preeminencias en la Iglesia de Irazoz (Ulzama)

...a las mugeres y ombres que no lo heran ofrescian y preferian en el ofresçer y en las demas onores de la yglesia y que dixo este testigo *çarrac çarraynchu* en bascuence y que como mas



bieja y anciana de las demas mugeres del *dco* (dicho) lugar de yraicoz preferiendo a la *dha m.<sup>a</sup>* delanz y a todas las demas mugeres del *dho* lug— *deyraycoz* bio que la... (borradas tres letras) *grana* (*Graciana*) de *landa ofrescia* y *ofrescio* en la *dha* iglesia de *yraycoz* (borradas dos palabras) q<sup>a</sup>llebaba y llebo en ella las demas onores en aquel *tho* (tiempo) antes y primero que las demas mugeres del *dho* lug— *deyraycoz* y preferiendo a todas ellas y asi lo bio este *tg<sup>o</sup>* (testigo) y *amas dello* se acuerda q— la *dha grana* (*graciana*) *delanda hera algo coja* y también sin embargo de lo *dco* (dicho) en aquel *tho* (tiempo) este *tg<sup>o</sup>* *ojó desir* y *platicar* a *sanpaul* de *yraycoz suaguelo* y a *micHELco olitena* y *amartieco* *Elgorriarena* y a otros muchos biejos que no se acuerda al *prete* (presente) de sus nombres y a quienes que *desian* (decian) *platicando* entre ellos en *bascuence* las palabras *siguy*— —*Jayncoa laudatu dela gure Errian espaytugu pendenciaric Eliçaco gauçetan baycica çarrenac çarraynchu Eta ofraçen baycara*— y el *dho micHELco olitena* al *tgo* (testigo) *sigun su aspecto* tenia sesenta años de *hedad* y los otros dos biejos *acmc*— años pasados de *hedad* *sigun sus aspectos* y (añadido) *dea cin q— yqua*— años bio que heran personas de *ffey credito* y en *bascuence* *amas dello* *dixo* que heran *Echeco jaun-principalenac* y...